

# Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 14

וְיַהֲיֵה בָּאִקְנִיוֹן וַיַּבְאֶ אֵיךְ וְיַחֲרֹ אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת אֲשֶׁר לִיהוּדִים  
וַיַּדְבְּרוּ־בָם עַד כִּי־הָאָמִין הַמּוֹן רָב מִן־הַיְהוּדִים וּמִן־הָיְנוּנִים:

1. way'hi b'liqan'yon wayabo'u yach'daw 'el-beyth hak'neseth 'asher laYahudim  
way'dab'ru-sham 'ad ki-he'emir hamon rab min-haYahudim umin-haY'wanim.

**Acts14:1** And it came to pass in Iliqanyan that they entered together into the house of the synagogue which was of the Yahudim, and spoke there so that a great number of both of Yahudim and of Yewanim (Greeks) believed.

¶14:1> Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸν εἰσελθεῖν αὐτοὺς  
εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ιουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι  
Ιουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

1 Egeneto de en Ikoniō kata to auto eiselthein autous  
Now it came about in Iconium that together entered they  
eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn kai lalēsai houtōs  
into the synagogue of the Jews and to speak thus  
hōste pisteusai Ioudaiōn te kai Hellēnōn poly plēthos.  
so that to believe both Jews and Greeks a great multitude.

בְּ וְיַהֲיֵה יְהוּדִים אֲשֶׁר לֹא הָאִמְנָו עֹזְרוּ  
וְהַכְעִיסוּ אֶת־נְפָשׁוֹת הָגּוֹיִם עַל־הָאָחִים:

2. w'haYahudim 'asher lo' he'eminu 'oraru  
w'hik'isu 'eth-naph'shot hagoyim 'al-ha'achim.

**Acts14:2** But the Yahudim who did not believe stirred up the souls of the gentiles and embittered them against the brethren.

¶2> οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ιουδαῖοι ἐπήγειραν  
καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἔθνων κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

2 hoi de apeithēsantes Ioudaioi epēgeiran  
And the Jews having disobeyed, aroused  
kai ekakōsan tas psychas tōn ethnōn kata tōn adelphōn.  
and made angry the souls of the gentiles against the brothers.

גַּם־בָּם רְבִים וַיַּלְפְּדוּ וְמִצְרָם רְחוֹה חֶמְעִיד

על-דבר חסדו בעשותו על-יקם אותן ואתות ומופתים:

3. wayesh'bu-sham yamim rabbim way'lamedu uma`uzam Yahúwah hame`id `al-d'bar chas'do ba`asotho `al-yadam 'othoth umoph'thim.

Acts14:3 So they remained many days there, learned and the wrath of קָרְבָּן that attests to the Word of His grace in doing so by their hands, with signs and with wonders.

«3» ικανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

3 hikanon men oun chronon dietripsy parrēsiazomenoi epi tō kyriō  
A long therefore time they spent speaking boldly for YHWH,  
tō martyrounti [epi] tō logō tēs charitos autou, didonti sēmeia  
witnessing to the Word of His grace, and granting signs  
kai terata ginesthai dia tōn cheirōn autōn.  
and wonders to happen by their hands.

וַיֵּלֶךְ מִן־הַמִּלְחָמָה לְחַצֵּים הַיְהוּדִים  
וְחַצֵּים אֶחָדָיִם כְּשֶׁלִיכִים: 4

4. wayechaleq hamon ha`ir lachetsi chets'yan hayah 'acharey haYahudim w'chets'yan 'acharey hash'lichim.

Acts14:4 The crowd of the city was divided, and some sided were with the Yahudim, and some with the apostles.

«4» ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

4 eschisthē de to plēthos tēs poleōs, kai hoī men ēsan syn tois Ioudaiois,  
And was divided the multitude of the city, and some were with the Jews,  
hoī de syn tois apostolois.  
but others with the apostles.

וַיְהִי כִּי רָגַשׂ הָגּוּם וְהַיְהוּדִים הַמָּה  
וְרָאשֵׁיהם לְהַעֲלֵל בָּהֶם וְלִסְקָלָם: 5

5. way'hi ki rag'shu hagoyim w'haYahudim hemah  
w'ra'sheyhem phith`alel bahem ul'saq'lam.

Acts14:5 But when an attempt was made by them, the gentiles and the Yahudim with their rulers, to mistreat them and to stone them,

«5» ὅς δὲ ἐγένετο ὄρμὴ τῶν ἔθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

5 *hōs de egeneto hormē tōn ethnōn te kai Ioudaiōn*

And when came an attempt the gentiles by both and the Jews

*syn tois archousin autōn hybrisai kai lithobolēsai autous,*

with their rulers to mistreat and to stone them.

וְיָדָע לָהֶם וַיִּמְלֹטו לְעָרֵי לוֹקוֹנוֹיָא אֶל-לוֹסְטָרָא  
וְדָרְבֵי וְסִבְיבוֹתָן: 6

6. *wayiuada` lahem wayimal'tu l`arey Luqon'ya` 'el-Lus't'ra` w'Der'bi us'bibothan.*

**Acts14:6** they became aware of it and fled to the cities of Luqonya, Lustra and Derbi, and the surrounding country.

<6> συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

6 *synidontes katephygon eis tas poleis tes Lykaonias Lystran*

Having become aware of this they fled to the cities of Lycaonia, Lystra, kai Derbēn kai tēn perichōron,  
and Derbe and the surrounding countrywide,

וְיִבְשְׁרוּ-שָׁם הַבְּשָׂרָה: 7

7. *way'bas'ru-sham hab'sorah.*

**Acts14:7** They were preaching the good news there.

<7> κάκει εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

7 *kakei euaggelizomenoi esan.*

and there they were preaching the good news.

וְאִישׁ נָכַח בְּגָלִים בְּלוֹסְטָרָא יָשַׁב תְּחִקְרִיו פֶּתֶח מַבְטָן אַמְּוֹן  
וְלֹא חָלַק מִימָיו: 8

8. *w'ish n'keh rag'layim b'Lus't'ra` ysheb tach'tayu piseach mibeten 'imo  
w'lo' hile'k miyamayu.*

**Acts14:8** In Lustra there was sitting underneath a certain man, disabled in his feet, lame from his mother's womb, who had not walked during all his days.

<8> Καί τις ἀνήρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῦς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

8 Kai tis anēr adynatos en Lystrois tois posin ekathēto,

And a certain man without strength in Lystra in his feet was sitting, chōlos ek koilias mētros autou, hos oudepote periepatēsen.  
lame from the womb of his mother, who never walked.

אָמֵן כִּי־אָמַנָּה בָּו לְהַשְׁעָנָה:  
ט וַיַּשְׁמַע אֶת־פּוֹלּוֹס מִדָּבֵר וְהִיא הַסְּתָבֵל בָּו וַיַּרְא  
9.

9. **wayish'ma`** 'eth-Polos m'daber w'hu' his'takel bo wayar' ki-'emunah bo l'hiuashe'a.

**Acts14:9** This one heard Polos (Shaul) speaking, who looking intently at him and seeing that he had faith to be healed,

ק' οὐτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλούντος· ὅς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἴδων ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,

9 houtos ēkousen tou Paulou lalountos; hos atenisas autō  
This one heard Paul speaking; who having gazed at him  
kai idōn hoti echei pistin tou sōthēnai,  
and having seen that he has faith to be restored to health,

10 רַיְאָמַר בְּקוֹל גָּדוֹל עַמְּדָהּ כֹּן עַל־רְגָלֶיךָ וַיַּדְלַג וַיַּתְהַלֵּךְ:  
10. **wayo'mer b'qol gadol `amod haken `al-rag'leyak way'daleg wayith'hala'k.**

**Acts14:10** said with a loud voice, “Stand upright on your feet!”  
And he leaped up and walked.

ק' εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὄρθος.  
καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.

10 eipen megalē phōnē, Anastēthi epi tous podas sou orthos.  
he said in a loud voice, Stand up on your feet upright.  
kai hēlato kai periepatei.  
And he jumped up and was walking around.

11 רְאֵנוּ מִן־הָעָם רָאָה אֶת־אָשֵׁר עָשָׂה פּוֹלּוֹס וַיִּשְׁאַו אֶת־קּוֹלָם  
וַיַּדְבְּרוּ בְּלֶשׁוֹן לוֹקוֹנִית לְאמֹר הָאֱלֹהִים יָרַדוּ אֲלֵינוּ  
בְּדִמְיוֹת אָנָשִׁים:

11. **wahamon ha`am ra'u** 'eth 'asher `asah Pholos wayis'u 'eth-qolam  
way'dab'rū b'lashon Luqonith le'mor ha'elohim yar'du 'eleynu bid'muth 'anashim.

**Acts14:11** When the crowd of people saw what Pholos (Shaul) had done, they lifted up their voices, speaking in the Luqonith language, saying, “The mighty ones in the form of men have come down to us.”

ק' οἵ τε ὄχλοι ἴδοντες ὡς ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὲς λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὅμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,

11 hoi te ochloi idontes ho epoiēsen Paulos epēran tēn phōnēn autōn  
And the crowds having seen what Paul did raised up their voice  
Lykaonisti legentes, Hoi theoi homoiōthentes anthrōpois  
in the Lycaonian dialect saying, The mighty ones, having been made like men,  
katebēsan pros hēmas,  
came down to us,

12 וַיָּקֹרְאֵי לִבְרָנָבָא יְפִיטֶר  
וְלִפְולּוֹס קָרָא הָרְמִיס בָּאֲשֶׁר הוּא רָאשׁ הַמִּבְּרִים:  
יב וַיָּקֹרְאֵי לִבְרָנָבָא יְפִיטֶר  
וְלִפְולּוֹס קָרָא הָרְמִיס בָּאֲשֶׁר הוּא רָאשׁ הַמִּבְּרִים:

12. wayiq'r'u l'Bar-Naba' Yupiter ul'Pholos qar'u Her'mis  
ba'asher hu' ro'sh ham'dab'rim.

Acts14:12 They called Bar Naba, Jupiter, and called Pholos (Shaul), Hermis, because he was the chief speaker.

<12> ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἐρμῆν,  
ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

12 ekaloun te ton Barnaban Dia, ton de Paulon Hermēn,  
and they were calling Barnabas, Zeus, and Paul, Hermes,  
epeidē autos ēn ho hēgoumenos tou logou.  
since he was the one leading the speech.

13 וְכַהֲן בֵּית יְפִיטֶר לְפָנָי הָעִיר בָּא הַשְׁעָרָה בְּשׂוּרִים  
וּבְעַתְרוֹת וַיַּחֲפֹץ לְזֹבֵחַ הוּא וְהַמּוֹן הַעַם:  
לְכַהֲן בֵּית יְפִיטֶר לְפָנָי הָעִיר בָּא הַשְׁעָרָה בְּשׂוּרִים  
וּבְעַתְרוֹת וַיַּחֲפֹץ לְזֹבֵחַ הוּא וְהַמּוֹן הַעַם:

13. w'kohen beyth-Yupiter liph'ney ha`ir ba' hasha`rah bish'warim  
uba`ataroth wayach'pots liz'boach hu' wahamon ha`am.

Acts14:13 The priest of the house of Jupiter, being in front of the city, brought oxen and wreaths to the gates, and he wanted to offer sacrifice with the crowd of the people.

<13> ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους  
καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἥθελεν θύειν.

13 ho te hiereus tou Dios tou ontos pro tēs poleōs taurous kai stummata  
And the priest of Zeus being outside the city, bulls and flower wreaths  
epi tous pylōnas enegkas syn tois ochlois ēthelen thuein.  
to the gates having brought, with the crowds was wanting to offer a sacrifice.

14 וְיַהְיֵי כְּשֶׁמֶע זוֹאת הַשְׁלִיחִים פּוֹלּוֹס וּבָר נָבָא  
וַיִּקְרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהם וַיַּרְצְחוּ אֶל-תוֹךְ-הָעָם:  
וְיַהְיֵי כְּשֶׁמֶע זוֹאת הַשְׁלִיחִים פּוֹלּוֹס וּבָר נָבָא  
וַיִּקְרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהם וַיַּרְצְחוּ אֶל-תוֹךְ-הָעָם:

14. way'hi kish'mo`a zo'th hash'lichim Polos uBar Naba'  
wayiq'r`u 'eth-big'deyhem wayarutsu 'el-to'k-ha`am.

Acts14:14 And it came to pass when the apostles Bar Naba and Polos (Shaul) heard this, they tore their garments and ran into the people, crying out

<14> ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος  
διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

14 akousantes de hoi apostoloi Barnabas kai Paulos,  
But having heard this, the apostles, Barnabas and Paul,  
diarrēxantes ta himatia autōn exepēdēsan eis ton ochlon krazontes  
having torn their garments, rushed out into the crowd

15

תְּ וַיַּצְאָקֹד וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים לְמַה תַּעֲשׂו כִּזְאת גַּם־אָנוּ חֲנִינָה  
בְּגִירֵד אָדָם חֲלָשִׁים כִּמְוֹכָם וַיַּבְשֶׁרֶת אֶתְכֶם לְמַעַן תְּשׁוּבוֹ  
מִן־הַבְּלִיכָם אֶלָּה אֶל־אֱלֹהִים חַיִים אֲשֶׁר עָשָׂה  
אֶת־הַשְׁמִים וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַקָּיִם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָם:

15. wayits`aqu wayo'm'ru 'anashim lamah ta`aso kazo'th gam-'anach'nu b'ney-  
'adam chalashim k'mokem un'bas'rah 'eth'kem l'ma'an tashubu min-hab'leykem  
'eleh 'el-'Elohim chayim 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets  
w'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam.

Acts14:15 crying out and saying, “Men, why are you doing this? We are also sons of men, passionate like yourselves, bringing the good news to you that you should turn from these worthless matters to a living Elohim, who made the heavens and the earth and the sea, and all that is in them,”

<15> καὶ λέγοντες, Ἀνδρεῖ, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν  
ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν  
ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν  
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

15 kai legentes, Andres, ti tauta poieite?  
and saying, Men, why are you doing these things?  
kai hēmeis homoiopatheis esmen hymen anthrōpoi euaggelizomenoi hymas  
We also of the same nature as are you men preaching to you  
apo toutōn tōn mataiōn epistrephein epi theon zōnta, hos epoīesen ton ouranon  
from these worthless things to turn to the living Elohim, who made the heavens  
kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois;  
and the earth and the sea and all the things in them;

16

טַז וְאַשְׁר בְּדָרוֹת קָדָם הַגִּיחַ לְכָל־הָגּוּם לְלַכְתַּב בְּדָרְכֵיכֶם:

**16. wa'asher b'doroth qedem hiniach l'kal-hagoyim laleketh b'dar'keyhem.**

**Acts14:16** “who in past generations allowed all the nations to go in their own ways,”

<16> ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

**16 hos en tais parōchēmenais geneais eiasen panta ta ethnē poreuesthai tais hodois autōn;**  
**who in the generations having passed by allowed all the nations to go their ways.**

17 וְגַם לֹא-חִבֵּל לְהַעֲדָה עַל-עַצְמוֹ וַיַּתֵּב לְנוֹ בְּתַתּוֹ מַטְרָן־הַשָּׁמַיִם וְעַתּוֹת שֶׁבַע וַיְמַלֵּא לְבוֹתֵינוּ מִזּוֹן וִשְׁׁוֹן:

**17. w'gam lo'-chadal l'ha'id `al-'ats'mo wayeyteb lanu b'thito matar**  
**min-hashamayim w`ithot saba` way'male' libotheynu mazon w'sason.**

**Acts14:17** “though, indeed, He did not leave about Himself without a testimony, doing good, giving us rain from the heavens and fruit-bearing seasons, filling our hearts with food and gladness.”

<17> καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

**17 kaitoi ouk amartyron auton aphēken agathourgōn,**

And yet not without witness did he leave himself doing good,  
ouranothen hymin huetous didous kai kairous karpophorous,  
from the heavens to you giving rains and seasons of bearing fruit,  
empiplōn tropheis kai euphrosynēs tas kardias hymōn.  
filling with food and with joy your hearts.

18 יְהִי וְאָפֶן בְּהִברִים הָאֱלֹהִים בְּרַב עַמְלָם מִזְבֵּחַ לְהַמִּים:

**18. w'aph bad'barim ha'eleh b'rob `amal man`u 'eth-ha`am miz'boach lahem.**

**Acts14:18** Even with these words,  
with great labor they restrained the people from offering to them.

<18> καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

**18 kai tauta legontes**

And these things saying,  
molis katepausan tous ochlous tou mē thuein autois.  
With difficulty they restrained the crowds not to offer sacrifice to them.

19 יְתִוְבָּאוּ שְׁמַה יְהוָה אֱנֹתְרֹכְרִיא וּמַן־אִקְנִירָן  
וַיִּסְרֹתוּ אֶת־הָעָם וַיַּרְגֹּמוּ אֶת־פּוֹלוֹס בְּאַבְנִים

וַיִּסְחַבְהוּ חֲזֵיכָה לְעִיר כִּי חַשְׁבָהוּ לִמְתָה:

19. **wayabo'u shamah Yahudim min-'An't'yok'ya' umin-'lyqan'yon**  
**wayasithu 'eth-ha`am wayir'g'mu 'eth-Polos ba'abanim**  
**wayis'chabuhu chutsah la`ir ki chashabuhu l'meth.**

**Acts14:19** But **Yahudim** came there from **Antiokya** and from **Iqonyon**,  
and **persuaded** the people, they stoned **Polos** (**Shaul**) with stones  
and **dragged him out** of the city so that they thought him to be dead.

<19> Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ιουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

19 Epēlthan de apo Antiocheias kai Ikoniu Ioudaioi kai **peisantes tous ochlous**  
And **came from Antioch** and **Iconium Jews**, and **having won over the crowds**  
kai **lithasantes ton Paulon esyron exō tēs poleōs**,  
and **having stoned Paul**, they were dragging him **outside the city**,  
nomizontes auton **tethnēkenai**.  
thinking **him** to have died.

בְּוַיִּסְבֹּו אֶתְהוּ מִלְדִים וַיַּקְם וַיַּבְאַה עַזְירָה  
וּמִמְּחֻרָת יָצָא אֶל-דְּרָבִי הוּא וִברָנָבָא:  
20. **wayasobu 'otho hatal'midim wayaqam wayabo' ha`irah**  
**umimacharath yatsa' 'el-Der'bi hu' uBar-Naba'.**

**Acts14:20** But while **the disciples** gathered around **him**, he rose up and **went into the city**.  
And **on the morrow** he went away with **Bar Naba to Derbi**.

<20> κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.  
καὶ τῇ ἐπαύριον ἔξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.

20 kyklōsantōn de tōn mathētōn auton anastas eiselthen eis tēn polin.  
Having surrounded and after his **disciples**, having arisen, he entered into the city.  
kai tē epaurion exēlthen syn tō Barnabā eis Derbēn.  
And on the next day he went out with Barnabas to Debre.

כְּאַנְבְּשָׂרִי אֶת-הַבְּשָׂרָה בְּעִיר הַהִיא וְאֶחָרִי הַעֲמִידָם  
פָּלְמִידִים סְرָבָה שָׁבוּ אֶל-לוֹסְטָרָא וְאִיקְנִיוֹן וְאֶנְטִירָכִיא:  
21. **way'bas'ru 'eth-hab'sorah ba`ir hahi' w'acharey ha`amidam tal'midim har'beh**  
**shabu 'el-Lus'tra' w'lyqan'yon w'An't'yok'ya'.**

**Acts14:21** And **having brought the good news to that city**, and **having instructed**  
many **disciples**, they returned to **Lustra** and to **Iqanyon** and to **Antiokya**,

<21> Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν

21 Euaggelisamenoi te tēn polin ekeinēn kai mathēteusantes hikanous

Having preached the good news in that city and having made disciples many,

hypestrepسان eis tēn Lystran kai eis Ikonion kai eis Antiocheian

they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

כִּי וַיְהִי קֹדֶם אֲתָּה לֵב הַתָּלִמידִים וַיַּזְרִירָה אֹתָם לְעַמְּדָה בָּאֱמֹנָה  
וְכִי בְּקָרְבָּצְרוֹת רְבּוֹת בָּוֹא נָבוֹא אֶל-מֶלֶכְיָה הָאֱלֹהִים:

22. way'chaz'qu 'eth-leb hatal'midim wayaz'hiru 'otham la'amod ba'emunah  
w'ki raq-b'tsaroth rabboth bo' nabo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts14:22 strengthening the heart of the disciples,  
encouraging them to continue in the faith, and saying,  
“that, it is only by much tribulation we have to enter into the kingdom of the Elohim.”

〈22〉 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἔμμένειν τῇ πίστει  
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

22 epistērizontes tas psychas tōn mathētōn, parakalountes emmenein tē pistei  
strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith  
kai hoti dia pollōn thlipseōn dei hēmas eiselthein  
and that through many tribulations it is necessary for us to enter  
eis tēn basileian tou theou.  
into the kingdom of the Elohim.

כִּי וַיְבָחרָה לָהּ זָקְנִים בְּכָל-קָהָלָה וּבָקָהָלָה  
וַיִּתְפְּלִלוּ וַיִּצְוּמוּ וַיִּפְקִידוּם בְּ יַד הָאָדוֹן אֲשֶׁר הָאָמִינוּ בָּו:

23. wayib'charu lahem z'qenim b'kal-q'hilah ua'hilah  
wayith'palalu wayatsumu wayaph'qidum b'yad ha'Adon 'asher he'eminu bo.

Acts14:23 They had appointed elders in every assembly and assembly  
and had prayed with fasting and they committed them to the hand of the Adon (Master)  
in whom they had believed.

〈23〉 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους,  
προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὅν πεπιστεύκεισαν.

23 cheirotonēsantes de autois kat' ekklēsian presbyterous, proseuxamenoi  
And having elected for them in every assembly elders, having prayed  
meta nēsteiōn parethento autous tō kyriō eis hon pepisteukeisan.  
with fastings, they commended them to YHWH in whom they had believed.

כִּי וַיַּעֲבֹרָה בְּ פִיסְדִּיאָ וַיַּבְאֹא אֶל-פָּמְפּוּלִיאָ:

24. waya`ab'ru b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-Pam'pul'ya'.

**Acts14:24** And having passed through Phisidya, they came to Pamphyla.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἤλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν

24 kai dielthontes tēn Pisidian ēlthon eis tēn Pamphylian

And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia

בְּנִישָׁמֵרָע אֶת־דָּבָר יְהוָה בְּפֶרְגִּי וַיַּרְדֵּו אֶל־אַטְלִיאָא: 25

25. wayash'mi`u 'eth-d'bar Yahúwah b'Pher'gi wayer'du 'el-'Attal'ya'.

**Acts14:25** And having spoken the Word in Phergi, they went down to Attalya.

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν

25 kai lalēsantes en Pergē ton logon katebēsan eis Attaleian

and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia

כֹּוּמְשָׁם בָּאוּ בְּאֲנִיה אֶל־אַנְטִיוֹכִיא 26

אֲשֶׁר נִמְסְרוּ־שָׁם לְחֶסֶד אֱלֹהִים עַל־הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר כֹּל אַתָּה:

26. umisham ba'u ba'aniah 'el-'An't'yok'ya'

'asher nim'sru-sham l'chesed 'Elohim `al-ham'la'kah 'asher kilu 'othah.

**Acts14:26** From there they came on the boat to Antiocka, where they had been committed there to the grace of Elohim for the work that they had completed.

26 κάκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,

ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

26 kakeithen apepleusan eis Antiocheian,

and from there they sailed away to Antioch,

hothen esan paradedomenoi tē chariti tou theou

from which they had been commended to the grace of the Elohim

eis to ergon ho eplērōsan.

to the work which they finished.

אֲשֶׁר כֹּוּמְשָׁם בְּנִישָׁמֵרָע אֶת־דָּבָר יְהוָה בְּפֶרְגִּי וַיַּרְדֵּו אֶל־אַטְלִיאָא 27

כֹּוּבְּאֵי בְּיִקְהִילֵּי אֶת־הַעֲדָה וַיַּגְרִדוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה

אֲתָם הָאֱלֹהִים וְאַתָּה אֲשֶׁר־פַּתַּח לְגּוּימָם פַּתַּח הַאֲמֻנוֹה:

27. wayabo'u wayaq'hilu 'eth-ha'edah wayagidu 'eth kal-'asher `asah 'itam

ha'Elohim w'eth 'asher-pathach lagoyim pethach ha'emunah.

**Acts14:27** And having arrived and having gathered together the assembly,

they related all that the Elohim had done with them,

and that He had opened a door of faith to the gentiles.

27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

27 paragenomenoi de kai synagagontes tēn ekklēsian anēggelon  
And having come and having assembled the assembly they were reporting  
hosa epoiēsen ho theos met' autōn  
what things did the Elohim with them  
kai hoti ēnoixen tois ethnesin thyran pisteōs.  
and that he opened for the gentiles a door of faith.

בָּרוּךְ יְהוָה אֲלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָיו כָּל־עַמּוֹדֵן כָּל־עַמּוֹדֵן 28  
כִּחְנוּשְׁבָּיו שָׁם עִם־הַפָּלָמִידִים יָמִים לֹא מַעֲטָ:

28. wayesh'bu sham `im-hatal'midim yamim lo' m'at.

Acts14:28 They remained there with the disciples not a few days.

<28> διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

28 diatribon de chronon ouk oligon syn tois mathetais.

And they were spending time not a little with the disciples.